

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

АЛЕКСАНДРОВА НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА

**«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,**

**представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)**

Как известно, религиозная коммуникация, будучи первичным, базисным типом социального взаимодействия и особым духовным феноменом, не только удовлетворяет потребность общества *в вере*, но и, аккумулируя аксиологические константы человечества, содержащиеся в сакральных текстах, формирует *конвенционально неизменяемую систему ценностей*, которая во многом определяет бытие представителей любого лингвокультурного универсума. В этой связи **актуальность** диссертационного исследования Николая Сергеевича Александрова «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» не вызывает сомнений: работа посвящена изучению и комплексному анализу переводов одного из текстов Нового Завета, который употребляется за богослужением.

Отметим, что особенность исследования заключается в междисциплинарном подходе: диссертант умело сочетает *богословский* и *лексико-семантический* анализ, что позволяет (1) раскрыть особенности переводов в их теологическом и языковом аспектах – при безусловном приоритете первого; (2) рассмотреть проблему передачи смысла текстов для русскоязычной аудитории.

В качестве материала для анализа автор избрал широкий корпус источников, включая синодальный перевод, переводы епископа Кассиана (Безобразова), А.С. Десницкого, «Радостной вести», издания Всемирного библейского переводческого центра (WBTC), М.П. Кулакова, Международного библейского общества (МБО) и «Easy Read Version» (ERV), что наглядно демонстрирует стремление диссертанта охватить весь спектр русских переводов и убеждает в корректности проведенного исследования. Положения, выносимые на защиту, органично вытекают из цели исследования и соответствуют поставленным задачам, которые решаются с точки зрения православной теологии.

В первой главе «**Историко-культурные особенности переводов Священного Писания на русский язык**» диссертант рассматривает историю

переводческой традиции, начиная с трудов святых Кирилла и Мефодия, и анализирует эволюцию подходов к переводу Священного Писания в контексте изменений в языке и культуре. В результате выявлены основные этапы развития русских переводов Библии и их связь с культурными и богословскими изменениями, при этом значительное внимание уделено анализу миссионерской роли текстов.

Вторая глава **«Богословский и лексико-семантический анализ приветствия и сотериологических вопросов в соборном послании апостола Петра»** отличается концентрацией на теме сотериологии. Автор анализирует ключевые богословские идеи, подкрепляя выводы лексико-семантическим анализом, что демонстрирует его высокую компетентность. Для иллюстрации можно привести анализ стиха 1 Пет. 1:13, где встречается образное выражение «препоясав чресла ума вашего». В церковнославянском тексте это передается как «препоясавше чресла ума вашего», а в греческом оригинале используется глагол ἀναζώνωμι («подвязать, обвязать поясом»), указывающий на готовность к действию и внутреннюю собранность (с. 14). Автор диссертации показывает, что современными переводами данный фрагмент чаще всего передается более «упрощенно» – например, «сосредоточьтесь» (Радостная Весть) или «готовьтесь действовать» (Международное Библейское общество) и т.п., в результате чего теряется поэтико-метафорический потенциал библейской лексики. Сопоставляя различные версии, диссертант отмечает, что именно через сохранение воинской метафоры раскрывается сотериологический контекст послания: христианин должен подвязаться в духовной борьбе, находиться в состоянии постоянной бдительности и полного упования на благодать в явлении Иисуса Христа.

Третья глава **«Отношение к мирским законам и межличностные взаимоотношения в послании: богословский и лексико-семантический анализ»** посвящена социальной этике христианства. В качестве примера автор приводит анализ стиха 1 Пет. 2:13–14, где апостол Петр призывает христиан к повиновению «всякому человеческому начальству... для Господа». В церковнославянском тексте встречается *созданию началству*. В греческом тексте в данном месте стоит κτίσις, то есть «установления». При этом одни переводчики в качестве эквивалента используют лексему «начальство», другие же говорят о человеческих установлениях или властях, которые поставлены людьми. Такое разнообразие вариантов, как отмечается в работе, влияет на восприятие и богословское осмысление, на этом диссертант

заключает: подлинная «социальная дисциплина» (по мысли апостола) – не слепое подчинение, а сознательная готовность мирно сосуществовать с установленным порядком, не нарушая при этом высших норм Божественного закона.

Четвертая глава **«Богословский и лексико-семантический анализ нравственных вопросов и христианской жизни в преддверии Божественного суда»**, в рамках которой особое внимание уделено анализу переводческих решений, влияющих на рефлексию (восприятие смысла) текста современной аудиторией, сосредоточена вокруг нравственных наставлений апостола. Как следует из автореферата, автором установлено, что, несмотря на разнообразие переводов, богословский смысл текста сохраняется, а ключевые понятия остаются неизменными, вместе с тем не все переводчики передают библейские образы в полной мере, что упрощает или даже искажает каноническое трактование. Диссертант доказательно показывает, что вариативность переводов библейских текстов связана с многозначностью греческих слов, лежащих в основе оригинальной версии. Соответственно, основные различия в данных текстах, с точки зрения диссертанта, обусловлены как собственно переводческими стратегиями (в одних версиях сохраняется «верность» церковнославянскому и греческому текстам – авторы придерживаются традиционных формулировок и поморфемного перевода; в других же наблюдается тенденция к замене на современные языковые единицы, и такая «адаптация» оказывается не всегда удачной), так и идиостилем переводчика (что выражается в лексико-синтаксической организации текста).

В целом диссертационная работа Николая Сергеевича Александрова демонстрирует корректно выстроенную методологию анализа (обладающую очевидным миссионерским потенциалом) и свидетельствует о высоком уровне научной проработки эмпирического материала, что в совокупности подтверждает **теоретическую значимость и научную новизну** исследования.

Диссертация имеет очевидную **практическую значимость**: результаты исследования могут эффективно использоваться в церковно-приходских школах, в воскресных школах (как для детей, так и для взрослых), в епархиальных образовательных центрах, что, бесспорно, будет способствовать расширению просветительской работы Церкви.

Результаты исследования апробированы на 9 научно-практических конференциях, а основные положения представлены в 4 статьях в рецензируемых научных изданиях, в которых должны быть опубликованы

основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование Николая Сергеевича Александрова и автореферат соответствуют требованиям пп.9-14 «Положения о порядке утверждения ученых степеней», утвержденного постановлением № 842 Правительства РФ от 24.09.2013 (в ред. от 16.10.2024), из чего следует, что Николай Сергеевич Александров заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению – православие).

Доктор филологических наук,
профессор,
профессор
кафедры общего и
русского языкознания
Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»

Боженкова Наталья Александровна



117485, Россия, г. Москва,
ул. Академика Волгина, д. 6
Тел. 8(495) 335-11-33
E- mail: inbox@pushkin.institute

29.01.2025

Подпись руки

ЗАВЕРЯЮ:

КАДРОВАЯ СЛУЖБА:

Боженковой Н.А.

Сергеевской О.В.

